

- 6 Матэрыялы для дыялектнага слоўніка Гомельшчыны. — В кн.: Беларуская мова і мовазнаўства III. Мінск, 1975, 175.
- 7 Куркина Л. В. Славянские этимологии II. — В кн.: Этимология 1972. М., 1974, 60—64.
- 8 Халанский М. Г. Народные говоры Курской губернии. — Сб. ОРЯС LXXVI, 5. Спб., 1904, 371.
- 9 Некоторые значения древнегреческих и латинских слов даются, в дополнение к значениям, указанным Покорным, по: Дворецкий И. Х. Древнегреческо-русский словарь. М., 1958; Дворецкий И. Х. и Корольков Д. Н. Латинско-русский словарь. М., 1949.
- 10 Топоров В. Н. О происхождении нескольких русских слов (к связям с индоиранскими источниками). — В кн.: Этимология 1970. М., 1972, 40.
- 11 Там же.
- 12 Эту этимологию А. И. Шренка приводит А. Подвысоцкий в своем «Словаре архангельского наречия в его бытовом и этнографическом применении» (Спб., 1885, 12).
- 13 Дзєндзєлєвський Й. О. Словник специфічної лєксії говірок Нижнього Подністров'я. — В кн.: Лєксікографічний бюлетєнь VI. Київ, 1958, 47.
- 14 Картотека Псковского областного словаря (ЛГУ). Выписки В. А. Меркуловой.
- 15 Паламарчук Л. С. Словник специфічної лєксії говірки с. Мусіївка (Вчорайшенського району Житомирської обл.). — В кн.: Лєксікографічний бюлетєнь VI. Київ, 1958, 24.
- 16 Ралєв Л. Говорят на с. Войнягово, Карловско. — В кн.: БД VIII, София, 1977, 149.
- 17 Бояджиев Т. Из лексиката на с. Дервент, Дедеагачко. — В кн.: БД V. София, 1970, 240.
- 18 Варбот Ж. Ж. О возможностях диахронического истолкования морфологической вариантности в славянских отглагольных именах. — В кн.: Славянское языкознание. VII Международный съезд славистов. Доклады советской делегации. М., 1973, 99.
- 19 Там же.
- 20 Петков Петко Ис. Еленски речник. — В кн.: БД VII. София, 1974, 123.
- 21 Щербакoвa Л. Е. «Терминология дождя» в лексике пермских говоров. — В кн.: Лингвистическое краеведение Прикамья. Пермь, 1979, 13.
- 22 Коачев Н. П. Речник на говора на с. Кръвеник, Севлиево. — В кн.: БД V. София, 1970, 58.
- 23 Koseska V. Bulgarskie słownictwo meteorologiczne na tle ogólnosłowiańskim. Wrocław—Warszawa—Kraków—Gdańsk, 1972, 61.
- 24 Boryś W. Na tropach słowiańskich reliktyw leksykalnych. — RS XLII, 1. 1981, 27—29.
- 25 Там же.

У. Дукова *

Праслав. *čvrtъ 'черт,
злой дух' / герм. *skrat- 'лесной дух, черт'

Праславянское диал. *čvrtъ, засвидетельствованное в словен. črt 'ненависть, вражда; злой дух', чеш. čert 'черт, злой дух; неприятность', словац. čert то же, в.-луж. čert 'черт', н.-луж. cart 'черт, бес', польск. czart 'черт, бес, злой дух', словин. čarť 'черт', полаб. cārt 'черт', рус. чѣрт 'нечистая сила, злой дух, дьявол, сатана',

* © У. Дукова, 1984 г.

диал. 'водяной, леший', укр. *чорт* 'черт', блр. *чорт* то же, не имеет общепринятой этимологии.

Связь с праслав. **čьrnъ* 'черный' давно отвергнута (Miklosich, 35)¹. Сопоставление с лит. *į-kyrėti* 'дочитать, донимать' или с лит. *kerėti* 'околдовать' (Berneker I, 172; Фасмер IV, 347)² вызывает морфологические и семантические трудности (ЭССЯ 4, 165). Сближение с **skorъ* и **arъtъ*³ является умозрительным, хотя осмысление черта как демона ветра имеет основание с этнографической точки зрения.

В соответствии с остальными версиями **čьrtъ* восходит к индоевропейскому корню *(s)ker- 'резать'. При этом толкования в основном следующие: 1) соответствие с лат. *curtus* 'короткий, обрубленный' (Berneker I, 172; Machek² 99; Sławski I, 113; Słownik prasłowiański II, 37, 256⁴); 2) связь с праслав. **čersti*, **čьrtq* 'резать', **čara*, **čьrta* 'черта': Якобсон считает, что эта связь основана на концепции магической запретной черты⁵, Брюкнер исходит из возможности представления о черте как чарошее⁶. Трубачев, опираясь на тождество **krъtъ*/**čьrtъ* и сложений **krъtoryja*/**čьrtoryja* и сравнивая словен. *čft* 'раскорчеванное место; межа между двумя пашнями в горах', определяет первоначальную семантику слова **čьrtъ* как 'тот, кто роет', а значение 'нечистая сила' рассматривает как семантическую инновацию в определенной части праславянской языковой области, обусловленную табу (ЭССЯ 4, 1977, 166).

Во всех этих объяснениях семантическая мотивация остается проблематичной, потому что предполагается семантическая инновация праславянского времени, а индоевропейских соответствий недостает.

Однако мне кажется, что в рамках этимологического гнезда и.-в. *(s)ker- структурно-семантические соответствия для слав. **čьrtъ* обнаруживаются в германских языках: др.-в.-нем. *scrato*, *scr(a)z*, *screz* 'pilosi, fauni, silcestres homines, satiri, incubus, larva' (в глоссах) (Grimm IX, 1649; Falk-Torp 2, 102; Jóhannesson, 829⁷), ср.-в.-нем. *schrat*, *schrate*, *schraz*, *schraz*, *schrawaz* 'злой дух'⁸ с минутивными образованиями *schretel*, *schretel(in)*, нов.-в.-нем. *Schrat(t)*, *Schrat(t)el*, *Schrät(t)ele* 'леший', диал. 'вихрь; дьявол; бабочка', диал. *Schrádl* 'вихрь, поднимающий сухие листья' (Grimm IX, 1649), диал. (баварск.) *Schrätz* 'низкорослый человек' и многочисленные производные и искажения, др.-исл. *skrat(t)i* 'чародей, gigas, monstrum', нов.-исл. *skratti* 'черт, дьявол', *vatnskratti* 'водяной', швед. *skrate* 'призрак', диал. *skratte* 'шут, чародей, черт', диал. *skrutt* 'дьявол' (de Vries 8, 501); далее, заимствования из др.-исл.: ср.-англ. *skratt*, *scrate* (там же), англ. диал. *scrat* 'чертенок, черт, имя дьявола; гермафродит', также *scart*, *scratch*⁹, шотланд. *scrat* 'маленький или сморщенный человек; что-нибудь очень маленькое или незначительное'¹⁰.

Семантическая параллель полная: нем. *Schrat*, сканд. *shratti* совмещают в себе семантику 'черт', 'леший' и 'великан', а славянский леший сходен с общепринятыми изображениями черта (рога, хвост, мохнатое тело)¹¹.

Славянское **čьrtъ* первоначально обозначало дух природы (ср.

рус. диал. *чёрт* 'водяной, леший') с животными атрибутами, значение же 'дьявол, сатана' перенесено на этого демона христианством.

Словообразовательная параллель здесь частична: праслав. **čьrtъ* и.е. *(s)*krtó-*, тогда как герм. **skrat-* < и.е. **skrotó-*. Славянское слово представляет собой прилагательное с редуцированным корневым вокализмом, а германские слова — параллельные образования на *-o-tó-* (Brugmann. Grundriss² II, 1, 1906, 394), ср. др.-в.-нем. *licht* 'свет': гот. *liuhaþ* то же. В семантическом плане любопытны и такие расширения этого же корня, как нем. диал. *Schrühelin* 'волшебное существо, карлик', нов.-исл. *skroggr* 'какой-либо призрак', норв. диал. *skrugg* то же, швед. *skragge* 'дьявол'. Фальки Торц, Клюге и Йоханнессон определяют первичный семантический признак германских слов как 'худой, уродливый' (< герм. *skrenþ-* 'морщиться, разорваться'. — Falk—Torp², 2 1025; Kluge—Mitzka, 678; Jóhannesson, 829), однако мне кажется, что семантическим признаком для наименования мифологического существа может быть также его грубая волосатая кожа (др.-в.-нем. *scrato* 'pilosus'), ср. родственное др.-инд. *kṛtti-* 'кожа', лат. *scortum* '(животная) кожа', англо-сакс. *heorða* 'кожа' и др. (Pokorný, 941; de Vries, 502, допускает родство др.-исл. слова с др.-исл. *skrá* 'сухая кожа', которое тоже является рефлексом и.е. *(s)*ker-*).

¹ Впрочем, см. Holub—Korečny 91, где возможность этой связи не исключается.

² См. также: Mikkoła J. J. Zwei Etymologien. — WuS 2, 1910, 217; Słownik prasłowiański II, 256, где такое сближение допускается как одно из возможных.

³ Schuster-Sewc H. Slawische Etymologien. 1. Zur ursprünglichen Bedeutung von slaw. **črtъ* 'Teufel' (Ein Beitrag zur slaw. Mythologie). — ZfSl XVI, 1971, 369—371.

⁴ См. также: Moszyński K. Uwagi do 2. zeszytu «Słownika etymologicznego języka polskiego» Fr. Sławskiego. — JP XXXIII, 1953, 346.

⁵ Jakobson R. Marginalia to Vasmer's Russian Etymological Dictionary (P—Я). — IJSLP 1/2, 1959, 276.

⁶ Brückner A. Über Etymologien und Etymologisieren. II. — KZ XLVIII, 1918, 174.

⁷ См. также: Handwörterbuch des deutschen Aberglaubens. Berlin—Leipzig, 7, 1935—1936, 1285—1289.

⁸ 'ein elbischer Geist'. Benecke G. F., Müller W., Zarncke F. Mittelhochdeutsches Wörterbuch. 2. Hildesheim, 1963, 205.

⁹ Wright J. The English Dialect Dictionary. 5, Oxford, 1961, 274.

¹⁰ The Scottish National Dictionary, ed. by Grant W. and Murison D. 8. Edinburgh, 1971, 80.

¹¹ Афанасьев А. Поэтические воззрения славян на природу, т. 2. М., 1868, 332.